

## **Paratext 8**

**Manuel de cours Étape 3-6 : (Français)**

# **Paratext 8**

## **Manuel de cours Étape 3-6 : (Français)**

*Jenni Beadle*

*Matthew Lee*

# Table de matières

## Part I Introduction du Cours

1 But . . . . .	2
1.1 Objectifs . . . . .	2

## Part II Étape 3 : Préparation pour le conseiller

2 RT1 : Retraductions 1 . . . . .	7
2.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction . . . . .	8
2.2 Saisir votre retraduction . . . . .	9
2.3 Marquer le chapitre comme Achevé . . . . .	10
2.4 Quand une modification est faite dans votre projet . . . . .	10
2.5 Afficher les différences pour les versets périmés . . . . .	11
2.6 Passer aux différences suivantes . . . . .	12
2.7 Vérifiez votre plan de projet . . . . .	12
2.8 Vérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet) . . . . .	13
2.9 Statut de la retraduction dans le plan du projet . . . . .	13
2.10 Tâche d'apprentissage . . . . .	14
3 RT2 : Retraductions 2 (mot à mot) . . . . .	15
3.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot . . . . .	17
3.2 Créer une glose interlinéaire mot à mot . . . . .	18
3.3 Confirmer et corriger l'interlinéaire . . . . .	19
3.4 Traduire/gloser une expression . . . . .	20
3.5 Ajouter des mots supplémentaires . . . . .	21
3.6 Spécifier la morphologie . . . . .	21
3.7 Exporter/approuver le texte . . . . .	21
3.8 Aide . . . . .	22
4 Comparer des textes . . . . .	23
4.1 Sauvegarder à chaque étape majeure de votre projet . . . . .	23
4.2 Voir les différences entre deux points (ou versions) . . . . .	24
5 BC3: Vérifications de base 3 . . . . .	26
5.1 Erreurs de ponctuation en paires correspondantes . . . . .	27
5.2 Références . . . . .	28
5.3 Numéros . . . . .	32
5.4 Règles de guillemets . . . . .	34
5.5 Vérification des citations . . . . .	34
5.6 Texte cité . . . . .	35

## Part III Étape 4 : Vérification par un conseiller

## Part IV Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

6 Rapport du progrès . . . . .	40
6.1 Vérifiez votre plan . . . . .	40

6.2 Produire le graphique de progrès d'équipe . . . . .	40
7 Rapport des termes bibliques . . . . .	42
7.1 ***missing . . . . .	42
7.2 ***missing . . . . .	43
7.3 ***missing . . . . .	43
7.4 ***missing . . . . .	43
7.5 ***missing . . . . .	43
Part V Étape 6 : Finalisation pour la publication	
8 Introduction à Étape 6 . . . . .	47
8.1 Ajouter des illustrations et légendes . . . . .	47
8.2 Trouver les noms des villes pour les cartes . . . . .	49
8.3 Ajouter l'introduction au NT/Bible . . . . .	49
8.4 Vérifier les passages parallèles . . . . .	50
8.5 Vérifier que tous les contrôles soient complets . . . . .	50
8.6 Vérification finale des noms propres . . . . .	51
8.7 Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures . . . . .	51
8.8 Vérification du mise en forme: ... . . . .	51
9 PP : Comparer passages parallèles . . . . .	53
9.1 Ouvrir la fenêtre de Textes parallèles . . . . .	54
9.2 Afficher les textes sources . . . . .	54
9.3 Sélectionner des Textes comparatifs . . . . .	55
9.4 Filtres . . . . .	55
9.5 Voir des passages . . . . .	56
9.6 Pour faire des corrections . . . . .	56
9.7 Copier un texte . . . . .	57
9.8 Marquer un texte comme fini . . . . .	57
9.9 Identifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis . . . . .	58
9.10 Comparer les textes pendant la traduction . . . . .	58
9.11 Voir un troisième passage . . . . .	59
9.12 ***missing . . . . .	59
A Textes spéciaux . . . . .	62
B Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres . . . . .	67
C Les caractères de Tchad Unicode . . . . .	70
D USFM Marqueurs fréquents . . . . .	73
Glossary . . . . .	75
Index . . . . .	??

# **Part I**

## **Introduction du Cours**

# 1

## But

Les participants traiteront leur traduction à l'aide de Paratext 8 , un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. On suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction. Il y a trois manuels. Le premier manuel traite les tâches qui doivent être faire par un administrateur. Les deux premières étapes sont traitées dans un autre manuel. Ce manuel traite des étapes 3 au 6.

---

### 1.1 Objectifs

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

#### ***Étape 3 : Préparation pour le conseiller***

Faire des retraductions

- Retraduction 1 (libre)
- Retraduction 2 (mot à mot)

Faire d'autres vérifications

- vérifier des références, textes cités, numérations, erreurs de ponctuation en paires correspondances, citations
- vérifications d'orthographe

#### ***Étape 4 : Vérification par un conseiller***

Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

#### ***Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté***

- Rapport de progrès à faire
- Rapport de Termes bibliques à faire

#### ***Étape 6 : Finalisation pour la publication***

- Ajouter des illustrations et légendes

- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Vérifier les passages parallèles
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Vérification finale des noms propres
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Vérification du formatage

## Part II

### Étape 3 : Préparation pour le conseiller

Dans cette troisième étape d'un projet de traduction, vous effectuerez des tests de compréhension et des retraductions. Vous continuerez également avec les contrôles de base.

Stage 3. Preparing for the consultant check - Not started			Target Completion Date for MRK, Stage 3
Task/Check	Assigned to		Status
First comprehension testing	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for stage: <a href="#">Team Checking</a>
First revision	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">First comprehension testing</a>
Print first revision	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">First revision</a>
Second comprehension testing	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">Print first revision</a>
Second revision	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">Second comprehension testing</a>
Comprehension testing of supplementary materials	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for stage: <a href="#">Team Checking</a>
Revision of supplementary materials	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">Comprehension testing of supplementary materials</a>
Update Biblical Terms Tool	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">Revision of supplementary materials</a>
Grammar and discourse write up	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for stage: <a href="#">Team Checking</a>
Draft the back translation	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for stage: <a href="#">Team Checking</a>
Check back translation	(Unassigned)	MRK 1-16	Waiting for task: <a href="#">Draft the back translation</a>
Unmatched Pairs of Punctuation	(Unassigned)	MRK 1-16	✓ No issues
Quotations	(Unassigned)	MRK 1-16	Setup required...
References	(Unassigned)	MRK 1-16	10 issues
Numbers	(Unassigned)	MRK 1-16	✓ No issues
Quoted Text	(Unassigned)	MRK 1-16	✓ No issues
Words with Unknown spelling status	(Unassigned)	MRK 1-16	114 issues
Words with incorrect spelling status	(Unassigned)	MRK 1-16	✓ No issues
Spelling Discussion Notes	(Unassigned)	MRK 1-16	2 issues
Rendering Discussion Notes	(Unassigned)	MRK 1-16	22 issues
Back translation (BTT) verse check	(Unassigned)	MRK 1-16	Back translation project BTT is missing...

Les modules suivants vous aideront avec ces étapes :

- RT1 : Retraductions 1
- RT2 : Retraductions 2 (mot à mot)
- BC3: Vérifications de base 3
- Rapport du progrès



## 2

# RT1 : Retraductions 1

### *Introduction*

En préparant une vérification, le conseiller aura besoin d'une ou plusieurs versions de votre texte dans une langue qu'il comprend. C'est souvent appelé une retraduction. Il y a deux types de retraduction. Ce module explique comment faire une retraduction libre. Le prochain module explique comment faire une retraduction mot à mot.

### *Où en sommes-nous ?*

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext. Votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction.

### *Pourquoi est-il important ?*

Il est essentiel que votre texte soit vérifié par votre conseiller. Mais puisque votre conseiller ne connaît pas votre langue, il vous faut retraduire votre texte dans une langue que votre conseiller peut comprendre. D'où le terme « retraduction. » Il est préférable que la retraduction soit faite par quelqu'un qui n'était pas impliqué dans votre traduction. Dans ce cas, il fera ce que le texte dit et pas ce que vous avez voulu que le texte dise. Avoir les deux versions différentes aide le conseiller à trouver dans le texte tout problème possible.

### *Que ferez-vous ?*

Vous allez ouvrir votre projet et votre projet de retraduction libre. Après avoir arrangé les fenêtres côte à côte, vous allez saisir le texte de la retraduction et marquer le chapitre comme achevé. Vous allez vérifier la retraduction.

---

## 2.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction

(première fois, seulement par l'administrateur)

- Fichier > Nouveau Projet
- Cliquez le bouton **Édition**
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci puis cliquez sur OK
- Cliquez sur OK
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. française)
- Choisissez la versification

- Comme type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez votre projet du liste **Based on (basé sur)**.
- Cliquez sur l'onglet **Books (Livres)**
- Choisissez les livres désirés
- **OK** encore
- Cliquez sur le lien **Create book(s) (Créer des livres)**.
- Créez des livres comme voulu.

Ce projet n'est pas besoin d'être inscrit, parce ce qu'il hérite la registration de votre projet.

---

## 2.2 Saisir votre retraduction

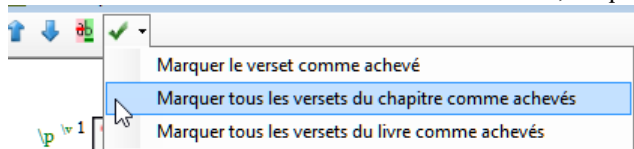
- Ouvrez votre projet
- Ouvrez votre retraduction
- Arrange les fenêtres côte à côte pour facilement voir les deux fenêtres.
- Cliquez dans la fenêtre de retraduction (le verset dans votre projet est surligné)
- Saisissez la retraduction dans chaque verset (après la case à cocher).
- Continuez à saisir chaque verset.

---

## 2.3 Marquer le chapitre comme Achevé

Quand vous avez fini le chapitre


- De la barre d'outils en haut de la fenêtre de retraduction, cliquez sur la



coche. sent from God. Jesus wants me to tell all the people a

- Choisissez **Marquer tous les versets du chapitre comme achevés**.  
*Toutes les cases du chapitre seront cochées en vert.*
-

## 2.4 Quand une modification est faite dans votre projet


Paratext détectera tout changement à votre texte (quand le texte est enregistré) et va changer la case de traduction vers un point d'interrogation rouge  et ajouter des questions à l'état de la retraduction dans le plan de projet.

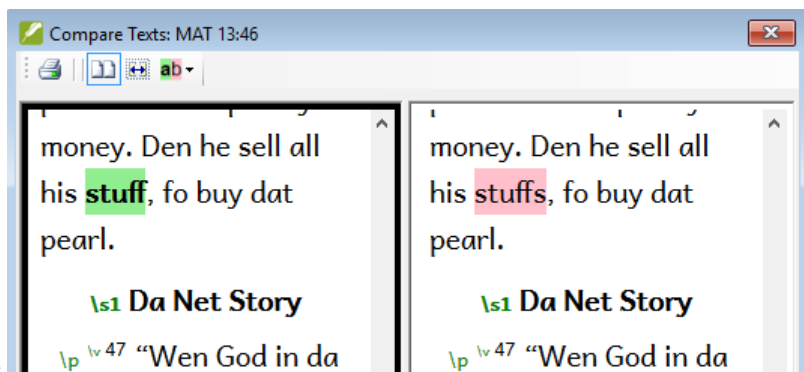
- Cliquez dans un verset avec un point d'interrogation rouge.
- Revoyez et corrigez la retraduction.
- Cliquez sur le point d'interrogation rouge.

Il change à une coche verte.

---

## 2.5 Afficher les différences pour les versets périmés

- Cliquez sur l'icône  dans la barre d'outils pour voir les différences.
- Une fenêtre de comparaison s'affiche.

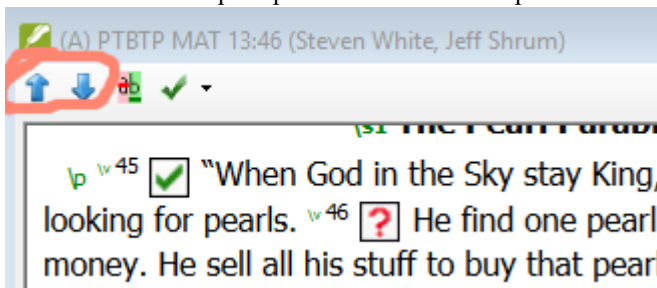



---

## 2.6 Passer aux différences suivantes

- Cliquez sur les flèches de haut et de bas pour passer aux différences précé-

dentes ou suivantes.



## 2.7 Vérifiez votre plan de projet

- Cliquez sur l'icône du plan de projet
- (les vérifications de la retraduction sont à la fin de la phase 4)

Le nombre de problèmes est affiché.

Back translation (BiPTP) verse check	(Unassigned) v	EPH 1-6
Back translation (BiPTP) status complete	(Unassigned) v	EPH 1-6

## 2.8 Vérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)

- Cliquez sur le lien d'issues de « back translation verse check »  
Une liste de résultats s'affiche de toutes les erreurs.
- Corrigez toutes les erreurs.

## 2.9 Statut de la retraduction dans le plan du projet

- Cliquez sur le lien « Back translation status complete »
- La fenêtre de retraduction s'affiche avec le curseur dans le premier verset avec des problèmes.

- Corrigez le problème et passez au verset dépassé suivant en cliquant sur les flèches de la barre d’outils.

## 2.10 Tâche d’apprentissage

Les cases à cocher dans une retraduction peuvent avoir un certain nombre de symboles différents.

Consultez la rubrique Aide sur les symboles et les symboles suivants: « Quels symboles peuvent se produire dans les cases à cocher de statut dans une retraduction ? »






A		1	numéro de verset incohérent
B		2	pas de texte/verse no.
C		3	inachevé (unfinished)
D		4	Achevé (Finished)
E		5	Dépassé (Out of date)

Table 2.1

Reponses: A3, B4, C5, D1, E2

## 3

# RT2 : Retraductions 2 (mot à mot)

### *Introduction*

Le module précédent a expliqué comment créer une retraduction qui exprime ce que le lecteur comprend quand il lit ou entend le texte. Il existe un autre type de retraduction qui est parfois utilisé et qui est un mot à mot retraduction. Certains consultants peuvent demander ce style de retraduction. Vous pouvez utiliser la fonction générateur d'interlinéaire de projet.

N.B. En Paratext 8 vous ne pouvez qu'utiliser le générateur d'interlinéaire avec des projets inscrits.

### *Où en sommes-nous ?*

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext afin qu'elle soit prête pour une vérification du conseiller. Avant de commencer, votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction mot à mot. [Ceci est distinct de la retraduction libre dans le module précédent.]

### *Pourquoi est-il important ?*

Votre consultant doit avoir une copie de votre traduction dans une langue qu'il peut comprendre. La retraduction effectuée dans le module précédent est très utile, mais il y a des moments où une traduction littérale est plus utile.

### *Que ferez-vous ?*

Premièrement, on utilisera la fonction du générateur d'Interlinéaire de projet pour créer automatiquement une glose interlinéaire mot à mot du texte. L'ordinateur est bon, mais il fait encore beaucoup d'erreurs. Ensuite, vous corrigez les gloses proposées si nécessaire. Vous voulez que les mots soient traduits correctement bien que l'ordre des mots ne soit pas correct pour cette langue. Quand vous êtes contents du texte, vous pouvez l'exporter dans un autre projet.

### Résumé

Ce module vous montre comment :

---

## 3.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot

(première fois seulement par l'administrateur)

- Fichier > Nouveau Projet
- Cliquez le bouton **Édition**
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci puis cliquez sur OK
- **\*\*missing\*\***
- Pour le type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. français)
- Choisissez la versification
- Choisissez votre projet comme ce que c'est basé sur
- Cliquez sur l'onglet Livres
- Choisissez les livres désirés
- OK encore
- **\*\*missing\*\***
- **\*\*missing\*\***

Ce projet n'est pas besoin d'être enregistré parce ce qu'il hérite la registration de votre projet. [Vous aurez deux projets de retraduction – un pour la retraduction libre et un pour la retraduction mot à mot.]

### 3.2 Créer une glose interlinéaire mot à mot

- Cliquez dans votre projet
- **Fichier > Ouvrir le générateur d'Interlinéaire de projet**
- Choisissez votre projet comme le texte à partir duquel générer l'interlinéaire
- Choisissez soit un texte ressource dans la langue du conseiller pour le texte modèle (soit votre projet de retraduction libre) [1]
- Cliquez l'onglet **Avancé**
- Cochez « Exporter automatiquement les versets approuvés »
- Choisissez le projet pour la retraduction mot à mot
- Cliquez sur **OK**

**\*\*missing\*\***

---

### 3.3 Confirmer et corriger l'interlinéaire

Vous n'avez pas besoin de confirmer les gloses correctes, seulement corriger les incorrectes.

Pour corriger les gloses incorrectes

- Cliquez sur la glose
- Soit cliquez une glose sur la liste  
soit tapez une glose dans la case de texte
- Cliquez sur Entrée


**\*\*missing\*\***

---

### 3.4 Traduire/gloser une expression

- Cliquez entre les deux mots
- Cliquez sur l'icône « Lier mots »

ɔj'ɔ  gin

   
 ɔje gin  


- Cliquez sur la ligne rouge en bas
- Saisissez la glose

---

### 3.5 Ajouter des mots supplémentaires



- Cliquez entre deux gloses
  - Saisissez la glose
- 

### 3.6 Spécifier la morphologie

- Cliquez sur un mot dans la ligne de la langue de la traduction
  - Cliquez sur « Ajouter analyse de mot »
  - Ajouter des espaces entre les morphèmes et « + » aux limites du morphème
  - Cliquez OK
- 

### 3.7 Exporter/approuver le texte

- Cliquer sur **Approuver le verset**
  - Pour continuer, cliquez **Prochain verset non approuvé**
- 

### 3.8 Aide

## 4

# Comparer des textes

### *Introduction*

Dans ce module, vous apprendrez comment enregistrer les versions anciennes de votre texte pour les revoir plus tard.

### *Où en sommes-nous ?*

Vous avez travaillé sur votre texte dans Paratext et vous êtes arrivé au un point important (point de repère) du projet.

### *Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?*

Lorsque vous travaillez sur votre traduction, vous faites continuellement des changements. Il est bon d'avoir une copie des anciennes versions de votre texte, par exemple, le texte avant la vérification du conseiller. Après avoir « marqué un point de repère dans l'historique du projet », vous pouvez comparer les anciennes versions du texte avec le texte actuel.

### *Qu'est-ce qu'on va faire ?*

Vous allez marquer un point de repère dans l'historique du projet auquel vous pourrez revenir plus tard afin de comparer votre travail.

### Résumé

Ce module vous montre comment :

---

## 4.1 Sauvegarder à chaque étape majeure de votre projet

- Cliquez dans votre fenêtre de projet (dans Paratext )
- Du menu **Projet**, sélectionnez **Marquer un point de repère dans l'historique du projet**.
- Tapez un commentaire qui décrit le point de repère dans l'historique du projet.

N.B. C'est bon de commencer le commentaire avec quelques symboles, comme ###, pour bien trouver les points dans la liste.

Cliquez sur **OK**.

## 4.2 Voir les différences entre deux points (ou versions)

Du menu **Outils**, choisissez **Comparer textes...**

Cliquez sur le bouton **Sélectionner**.

Choisissez votre point désiré dans l'historique.



L'écran changera et montrera les différences entre les deux versions. Chaque partie du texte qui a été supprimée est barrée. Chaque partie de texte qui a été ajoutée est soulignée.

# 5

## BC3: Vérifications de base 3

### *Introduction*

Dans ce module vous apprendrez comment diriger les vérifications de base restantes (les références, le texte cité, les numéros, la ponctuation en paires et les citations). Comme dans les deux premiers modules de vérifications de base, il est plus facile de diriger les vérifications du plan de projet. Toutefois, si vous voulez vérifier plus qu'un livre alors vous avez besoin de diriger les vérifications du menu vérification.

### *Où en sommes-nous ?*

Vous avez saisi votre traduction en Paratext. Assurez-vous que vous avez fait les vérifications décrites dans les modules BC1 et BC2 avant la continuation.

### *Pourquoi est-il important ?*

Paratext a onze vérifications de base. Vous avez déjà vu les six premières vérifications. Ce dernier ensemble des vérifications vous aide à trouver des erreurs rattachées à la matière renvoyée d'autres livres. Vous voulez être sûr que les références sont exactes pour que le lecteur puisse trouver ces passages.

### *Que ferez-vous ?*

Comme auparavant, la plupart des vérifications exigent qu'un peu d'installation soit faite par votre administrateur. Dans ce module, vous allez

- Confirmez que l'installation a été faite
- Lancez la vérification de base
- Corrigez toutes erreurs.

---

## 5.1 Erreurs de ponctuation en paires correspondantes

Cette vérification regarde la ponctuation qui se produit dans les paires (une ouverture et une fermeture) et énumère des erreurs où il n'est pas correspondu par l'autre moitié de la paire. Cela peut être délibéré, mais sera plus probablement une erreur, par ex. (), [], etc.

---

- **Vérification > Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes:**

*Si la liste est vide, donc il n'y a aucune erreur.*

- Si nécessaire, cliquez sur **Options...** pour ajouter d'autres paires.
- Cliquez sur **OK**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **“Erreurs de ponctuation en paires correspondantes”**
- Cliquez sur **OK**
- Faites toutes corrections comme nécessaires.

---

## 5.2 Références

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres différents.

- **Projet > Paramètres des références bibliques**
- Pour chaque paramètre, tapez la ponctuation dans la boîte  
*L'échantillon sera actualisé à droite.*

- Cliquez sur l'onglet **Book names** (noms du livres)

Scripture Reference Settings: MP1

Reference Format | **Book Names** | Origin Options

Copy Book Names...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Long Name (toc1)
GEN - Genesis		Da Start	Da Start
EXO - Exodus			
LEV - Leviticus			
NUM - Numbers			
DEU - Deuteronomy			
JOS - Joshua			
JDG - Judges			
RUT - Ruth			

Cross References (\xt) use **Abbreviation**

Parallel Passage References use (\v, \vmr, \sr, \vq, \vor, \vpr, \vig) **Short Name**

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

- Remplissez les trois colonnes [1] avec l'abréviation, le nom court et le long nom..
- Choisissez **Abbréviations**[2] et [3] tant pour les renvois que pour les références
- Cliquez sur **OK**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **Références** »
- Cliquez sur **OK**
- Corrigez toutes erreurs.

Paratext vous informera s'il y a des incohérences entre ces paramètres de titre du livre et les lignes \toc et vous permettra de vérifier des conflits.

## 5.3 Numéros

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres de nombres.

- Vérifications > Paramètres des chiffres
- Remplissez la boîte de dialogue.

	Caractères approuvés	Exemple
Séparateur décimal	.	10.1
Séparateur de milliers	,	123,456,789
Number Grouping	123,456,789	
Ponctuation initiale	- + " { < [ \$	\$10
Ponctuation à l'intérieur d'un mot	- /	10/10
Ponctuation finale	) } " > . ! ? : , ;	10;
Ordinal	suffixe	10th

Entrer « caractères approuvés » au-dessus pour définir chaque signe de ponctuation ou chaque lettre qui peut se trouver à côté des chiffres dans le texte du projet.

[Aide supplémentaire](#)

OK Annuler

- Cliquez sur **OK**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez « **Numéros** »
- Cliquez sur **OK**

## 5.4 Règles de guillemets

La vérification de citations est utilisée pour garantir que vous avez été cohérent avec les guillemets du discours direct.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de citation, votre Administrateur doit définir les règles pour vos citations.

- **Vérification > Règles de guillemets**
- Remplissez les guillemets utilisé pour chaque niveau [1] [2] [3]
- Cochez "Surligner les guillemets [8]"
- Cliquez sur **OK**.

## 5.5 Vérification des citations

- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **Quotations**
- Cliquez sur **OK**.  
*Une liste d'erreurs est affichée. Il montre des erreurs possibles, mais inclut quatre citations correctes auparavant et après l'erreur possible.*
- Double-cliquez sur le premier élément qui ne commence pas par « ... »
- Corigez si nécessaire.
- Cliquez sur le bouton **Relancer** pour confirmer que vous avez corrigé l'erreur.

## 5.6 Texte cité

La vérification de texte cité regarde le texte dans les notes en bas de page ou les renvois qui a été marqué avec les marqueurs \qt ... \qt \*. Il vérifie que le texte cité correspond au texte dans le verset.

- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **Quoted text (texte cité)**
- Cliquez sur **OK**.  
*Une liste d'erreurs est affichée.*
- Corigez si nécessaire.










N.B. : le texte doit être exactement le même comme dans le texte. C'est-à-dire, on ne peut pas avoir même la ponctuation supplémentaire entre les marqueurs \qt ... \\qt \*.

## Part III

### Étape 4 : Vérification par un conseiller

#### Introduction

La quatrième étape d'un projet de traduction est la vérification par un conseiller. Vous rencontrerez le conseiller et évaluer votre texte, prendre des notes, réviser vos textes et les retraductions si nécessaire. Vous voudrez vous assurer que vous avez mis à jour l'état de votre traduction dans le plan de projet.

^ Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT, 2028
Task/Check	Assigned to		Status
Evaluation of Text	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Preparing for the consultant visit</a>
Consultant visit	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Preparing for the consultant visit</a>
Third Revision	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Consultant visit</a>
Biblical terms tool revision	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Third Revision</a>
Back translation revision	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Preparing for the consultant visit</a>
Preliminary consultant approval	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Preparing for the consultant visit</a>
Consultant report distributed	 (Unassigned) ▾	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Preparing for the consultant visit</a>







Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

## Part IV

### Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

#### Introduction

La cinquième étape d'un projet de traduction est la révision par la communauté. Dans la révision, vous vérifierez le caractère naturel, produisez un rapport d'avancement d'équipe et réviserez les termes clés.

^ Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for M
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: <a href="#">Consultant Check</a>
Fourth revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Naturalness review</a>
Team progress report	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Fourth revision</a>
Community review of Biblical Key terms	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Team progress report</a>
Key term Revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Community review of Bib</a>
Team Biblical Key terms report	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: <a href="#">Key term Revision</a>

Les modules suivants vous aideront avec cette étape :

- Rapport — progrès de projet
- Rapport — termes clés

## 6

# Rapport du progrès

### *Introduction*

Dans ce module vous créerez un rapport sur l'état d'avancement.

### *Où en sommes-nous ?*

Comme vous avez travaillé sur votre traduction, vous avez actualisé votre plan de projet avec votre progrès sur les chapitres accomplis et les livres. Maintenant vous préparer un rapport.

### *Pourquoi est-il important ?*

Vos administrateurs et fondeurs ont besoin des rapports exacts de votre progrès.

### *Que ferez-vous ?*

Vérifiez que votre plan de projet est à jour.

Produisez plusieurs rapports.

---

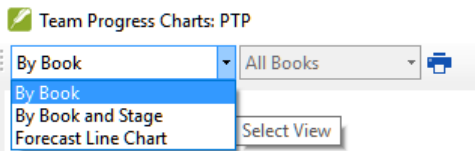
## 6.1 Vérifiez votre plan

- Ouvrez votre projet
- Cliquez sur l'icône de plan de Projet
- Actualisez votre progrès comme nécessaire.

---

## 6.2 Produire le graphique de progrès d'équipe

- Du menu **Projet**, choose **Progress chart**
- Cliquez sur la flèche bas dans la liste à gauche.



- Choisissez comme appropriés.

- Cliquez sur l'icône d'imprimante  
*Une fenêtre s'affiche.*
- Cliquez sur l'icône **Print**
- Choisissez votre imprimante (ou PDF creator)
- Cliquez sur **OK**

## Rapport des termes bibliques

---

7.1 \*\*\*missing

---

7.2 \*\*\*missing

---

7.3 \*\*\*missing

---

7.4 \*\*\*missing

---

7.5 \*\*\*missing

# Part V

## Étape 6 : Finalisation pour la publication

La sixième étape d'un projet de traduction est finalisée pour publication. Il s'agit d'ajouter les images, de matériel supplémentaire, de vérification de passages parallèles et d'un certain nombre d'autres vérifications finales.

Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, 5
Task/Check	Assigned to		Status
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: <a href="#">Review by the community</a>
Choose maps and label place names	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: <a href="#">Review by the community</a>
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: <a href="#">Review by the community</a>
Check parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: <a href="#">Review by the community</a>
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Check parallel passages</a>
Proper names final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Verify that all PT Checks are</a>
Numbers final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Proper names final check</a>
Money final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Numbers final check</a>
Weights final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Money final check</a>
Measures final checks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Weights final check</a>
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Measures final checks</a>
Consistency check-parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Consistency check-Biblical k</a>
Check references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Consistency check-parallel p</a>
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Check references</a>
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Formatting check: Footnotes</a>
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Formatting check final: Secti</a>
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: <a href="#">Formatting check final: Para</a>

Qu'est-ce que vous allez faire ?

- Ajouter des illustrations et légendes
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Ajouter l'introduction au NT / Bible

- Vérifier les passages parallèles
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Vérification finale des noms propres
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Vérification du formatage: ...



# 8

## Introduction à Étape 6

### *Introduction*

---

#### 8.1 Ajouter des illustrations et légendes

- Dans votre projet, allez au verset désiré.
- Du menu **Insérer**, choisissez **Image**
- Saisissez une **légende** pour être imprimé avec l'image.[1]
- Entrez une **description** en français de l'image (ne pas être imprimé) [2].
- Indiquez si l'image doit remplir la largeur d'une colonne ou d'une page. [3]
- Entrez les informations de droits d'auteur (copyright) nécessaires sur l'image [5]
- Permetts d'entrer des informations sur l'emplacement de l'image. [4] [Facultatif]
- Paratext va remplir la référence de chapitre et verset qui concerne l'image. [6]
- Cliquez sur **Parcourir...** pour rechercher le fichier de l'image. [7]
- Cliquez sur **OK**.

---

#### 8.2 Trouver les noms des villes pour les cartes

- Cliquez dans votre projet.
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Double-cliquez sur NTMaps Biblical Terms
- **\*\*missing\*\***

- Ajouter les équivalents comme normaux.
- **\*\*missing\*\***
- **\*\*missing\*\***
- **\*\*missing\*\***

---

## 8.3 Ajouter l'introduction au NT/Bible

- **\*\*missing\*\***
- Tapez l'introduction du Bible dans le livre **INT**

---

## 8.4 Vérifier les passages parallèles

- Voir module PP

---

## 8.5 Vérifier que tous les contrôles soient complets

- Ouvre le plan du projet.
- Vérifiez qu'il n'y a plus d'issues pour les vérifications.
- Refaites les inventaires.
- **[Vérifications > Effectuer les vérifications de base.]**

La liste de mots

- **Outils > Vérifier l'orthographe > All checks**
- **Outils > Rechercher des mots mal liés ou mal divisés**
- **Outils > Rechercher mots pareils**

---

## 8.6 Vérification finale des noms propres

- Ouvrez l'outil termes bibliques

- Sélectionnez la liste termes bibliques principaux
- Choisissez équivalents manquants (missing renderings)
- Faites un filtre de noms propres
- Vérifier que tous les noms ont un équivalent.

---

## 8.7 Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures

- Cliquez dans votre projet.
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Double-cliquez sur le nom de la liste
- Ajouter les équivalents comme normaux.

---

## 8.8 Vérification du mise en forme: ...

- Refaites le module VM : Vérification de mise en page d'étape 2.
- **Outils > Listes récapitulatives > Versets longs/Versets courts**
- **Outils > Listes récapitulatives > Word or phrase (mots ou expression)**

Penser à

- Taille de page
- Police et taille de police
- Colonnes
- Césure de mots (hyphenation)
- Vérifiez chaque élément en Paratext
- introductions
- glossaire
- ...
- images
- droit d'auteur
- cartes
- créateur de cartes

## PP : Comparer passages parallèles

### *Introduction*

Il y a des milles des passages dans un NT où le même événement est décrit ou qui citent un autre verset. On doit comparer ces textes pour vérifier qu'il est cohérent.

### *Où en sommes-nous ?*

Normalement, vous aurez déjà traduit et vérifié les textes avec un conseiller.

### *Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?*

Les passages parallèles doivent être cohérents, mais ils ne doivent pas toujours être exactement le même. Paratext peut vous surligner quand la forme du texte est la même, mais c'est le sens (et pas nécessairement la forme) qui est important. Souvent ces comparaisons sont faites après avoir traduit les passages parce qu'on ne veut pas être influencé par ce que peut être une mauvaise traduction. Mais il y a des fois qu'on veut voir un autre passage d'un différent livre en même temps.

### *Qu'est-ce qu'on va faire ?*

- Vous utilisez l'outil Textes parallèle pour comparer les textes. Grâce aux nouvelles cases on peut savoir quels passages sont déjà finis et aussi s'il un passage était changé après vous l'avez vérifié.

Vous pouvez également voir un autre passage dans une fenêtre (qui ne déroule pas avec les autres fenêtres) pendant que vous traduisez un passage.

### *Résumé*

Ce module vous montre comment :

---

### 9.1 Ouvrir la fenêtre de Textes parallèles

- Naviguez au livre/chapitre/verset voulu.
  - Outils > Textes parallèles
-

## 9.2 Afficher les textes sources

- Cliquez sur bouton Texte hébreu/grec
- Choisissez comme désiré

---

## 9.3 Sélectionner des Textes comparatifs

- Cliquez sur le bouton Textes comparatifs
- Cliquez sur une ressource (à gauche)
- Cliquez sur la flèche droite
- Répétez si nécessaire
- Cliquez sur OK

---

## 9.4 Filtres

- Choisissez les filtres comme désiré: [All references, Current book, Synoptic gospels]

---

## 9.5 Voir des passages

- Cliquez dans une ligne dans la partie en haut.

Les textes s'affichent en bas.

Le texte en vert montre qu'il y a les mots exactement la même dans d'un autre passage.

Le texte en jaune n'est pas exact, mais vient de la même racine.

Si le texte est en vert en grec votre texte doit être la même.

Normalement, si le texte est différent en grec, votre texte doit être différent, mais pas toujours.

---

## 9.6 Pour faire des corrections

- Cliquez sur le lien bleu « 'Edition »
- Faites les corrections.
- Cliquez sur **OK**.

---

## 9.7 Copier un texte

**\*\*missing\*\***

- Cliquez sur le lien bleu « **Édition** »
- Sélectionnez le texte
- Copiez (ctrl+c)
- Cliquez sur **OK**.
- Cliquez sur le lien bleu d'autre texte
- Sélectionnez le texte
- Collez (ctrl+v)
- Cliquez sur **OK**.

Faites attention s'il y a plus un verset. On ne veut pas copier le \v.

---

## 9.8 Marquer un texte comme fini

- Cliquez sur la case pour le cocher.

---

## 9.9 Identifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis

- Dans l'outil de Passage parallèle
- Changez le filtre de passage au « Changed Text »

- Cliquez sur l'icône « ab ».



*Une fenêtre de comparaison s'affiche en Paratext.*

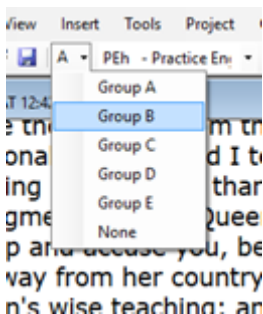
- Modifiez le texte si nécessaire.
- Retourner à l'outil passages parallèles (avec la barre des tâches)
- Cliquez sur la case pour le cocher est marqué comme fini.

## 9.10 Comparer les textes pendant la traduction

- Cliquez dans votre projet.
- **Outils > Aperçu Rapide**
- Changez la référence à un autre passage.

## 9.11 Voir un troisième passage

- Ouvrez votre projet un deuxième fois [File-Ouvrir projet/ressource]
- Le groupe est automatiquement « aucune »
- Puis changer la groupe de défilement de [A] au « Aucun »/None.



## 9.12 \*\*\*missing

Savez-vous ce que signifient les couleurs et les symboles? Faites correspondre les symboles avec leurs significations pour le volet supérieur et inférieur:

Volet supérieur Volet inférieur






1 MAT 1:1 (noir)	a Approuvé	1 	A Fini
2 MAT 1:1 (vert)	b Changé depuis approuvé	2 	B pas de permission
3 MAT 1:1 (gris)	c pas de texte ou no. verset manquant	3 	C pas de texte/no. de verset
4 MAT 1:1 (rouge)	d ne fait pas partie du projet	4 	D pas fini
5 MAT 1:1 (rouge)	e pas encore approuvé	5 	E périmé
		6 pas de case	F Verset manquant

Table 9.1

Réponses: Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b, Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C



# A

## Textes spéciaux

- Mat 1.2-16 : La généalogie, qui n'est pas la prose normale. Souvent mis dans un format poétique spécial dont les pères se mettent en rang et le formulaire indique que c'est une liste spéciale (avec les commentaires).
- Mat 5.3-10 ; Les béatitudes. Souvent mis en form poétique.
- Mat 6.9-13 : La prière du Seigneur. Souvent mis en form poétique.
- Mat 21.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Mat 27.37 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mat 27.46 : Le cri de Jésus. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 5.41 : La commande à la fille morte. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 11.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Mrk 14.36 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 15,26 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mrk 15,34 : Le cri de Jésus. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 16,9 : Une note indiquant une autre fin de Mark. Quelquefois séparé par une règle horizontale.
- Luk 1.46-55 : La chanson de Mary (ou Elizabeth ; Magnificat). Souvent mis en form poétique.
- Luk 1.68-79 : La chanson de Zechariah. Souvent mis en form poétique.
- Luk 2.14 : Le chant du chœur angélique. Souvent mis en form poétique.
- Luk 2.29-32 : La louange de Simeon. Souvent mis en form poétique.
- Luk 3.23-38 : La généalogie. Souvent mis en form poétique spécial semblable à la généalogie dans Matthew.

- Luke 6.20-22 : Les béatitudes (bénédiction). Souvent mis en form poétique.
- Luke 6.24-26 : Les béatitudes (malheurs). Souvent mis en form poétique.
- Luke 11.2-4 : la prière du Seigneur. Souvent mis en form poétique.
- Luke 19.38 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Luke 23.38 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- Jhn 7.53-8.11 : L'histoire de la femme prise sur le fait. La tête de section se produit d'habitude avant le vers 53. Quelquefois, bien que rarement, séparé par une règle horizontale auparavant et après le texte.
- Jhn 12.13 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Jhn 17.1-27 : La prière de Jésus. Quelquefois, bien que rarement, mit en paragraphes en retraite ajoutée de la marge gauche.
- Jhn 19.19 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- Act 15.23-29 : La lettre. Souvent mis dans les paragraphes avec un retrait ajoutée de la marge gauche.
- Act 23.26-30 : La lettre à Claudius Lysias. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rom 8.15 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Rom 11.33-36 : La doxologie. Souvent mis en form poétique.
- Rom 16.3-16 : Les salutations spéciales. Quelquefois mis dans un format poétique spécial semblable aux généalogies.
- Gal 4.6 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Php 2.6-11 : Les attitudes. Quelquefois mis en form poétique.
- 1Ti 2.5-6 : Un credo. Quelquefois mis en form poétique.
- 1Ti 3.16 : Un credo. Souvent mis en form poétique.
- 2Ti 2.11-13 : Un credo. Souvent mis en form poétique.
- 1Jn 2.12-14 : je vous écris. Quelquefois mis en form poétique.
- Apo 1.4-7 : La salutation et doxologie. Quelquefois mis comme la poésie et la prose.
- Apo 2-3 : Les sept lettres. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Apo 4.8 : Un chant. Parfois mis en form poétique centré.

- Apo 4.11 : Un chant. Souvent mis en form poétique.
- Apo 5.9-10, 12, 13 : Chansons. Souvent mis en form poétique.
- Apo 7.5-8 : Une liste. Souvent mise en form poétique spécial.
- Apo 7.10, 12 : Chants. Souvent mis en form poétique.
- Apo 7.15-17 : Une déclaration. Quelquefois mis en form poétique.
- Apo 11.15, 17-18 : Chants. Souvent mis en form poétique.
- Apo 12.10-12 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Apo 15.3-4 : Une chanson. Souvent mis en form poétique.
- Apo 16.5-7 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Apo 17.5 : Un signe. Souvent centré, en petites majuscules.
- Apo 18.2-8 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Apo 18.10-24 : Une série de malheurs. Souvent mis en form poétique.
- Apo 19.1-8 : Une série de déclarations. Souvent mis en form poétique.
- Apo 19.16 : Un signe. Souvent le jeu a centré, en petites majuscules.
- Apo 21.19-20 : liste A. Quelquefois, bien que rarement, mis en form poétique.

## B

# Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres

### Ancien Testament

Genèse [Genesis] [GEN]	Exode [Exodus] [EXO]	Lévitique [Leviticus] [LEV]
Nombres [Numbers] [NUM]	Deutéronome [Deuteronomy] (DEU)	Josué [Joshua] [JOS]
Juges [Judges] [JDG]	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	1 Rois [1 Kings] [1KI]	2 Rois [2 Kings] [2KI]
1 Chroniques [1 Chronicles] [1CH]	2 Chroniques [2 Chronicles] [2CH]	Esdras [Ezra] [EZR]
Néhémie [Nehemiah] [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
Psaumes [Psalms] [PSA]	Proverbes [Proverbs] [PRO]	Ecclésiaste [Ecclesiastes] (ECC)
Cantique des cantiques [Song of Songs] [SNG]	Ésaïe [Isaiah] [ISA]	Jérémie [Jeremiah] [JER]
Lamentations [LAM]	Ézékiel [Ezekiel] [EZK]	Daniel [DAN]
Osée [Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
Abdias [Obadiah] (OBA)	Jonas [Jonah] (JON)	Michée [Micah] (MIC)
Nahoum [Nahum] (NAM)	Habacuc [Habakkuk] [HAB]	Sophonie [Zephaniah] [ZEP]
Aggée [Haggai] [HAG]	Zacharie [Zechariah] [ZEC]	Malachie [Malachi] [MAL]

Table B.1

### Nouveau Testament

Matthieu [Matthew] [MAT]	Marc [Mark] [MRK]	Luc [Luke] [LUK]
Jean [John] [JHN]	Actes [Acts] [ACT]	Romains [Romans] [ROM]

1 Corinthiens [1 Corinthians] [1CO] Éphésiens [Ephesians] [EPH]	1 Corinthiens [2 Corinthians] [2CO] Philippiens [Philippians] (PHP)	Galates [Galatians] [GAL] Colossiens Colossians (COL)
1 Thessaloniens [1 Thessaloni- ans] (1TH) 2 Timothée [2 Timothy] (2TI)	1 Thessaloniens [2 Thessa- lonians] (2TH) Tite [Titus] (TIT)	1 Timothée [1 Timo- thy] (1TI) Philémon [Philemon] (PHM)
Hébreux [Hebrews] (HEB)	Jacques [James] (JAS)	1 Pierre [1 Peter] (1PE)
2 Pierre [2 Peter] (2PE) 3 Jean [3 John] (3JN)	1 Jean [1 John] (1JN) Jude (JUD)	2 Jean [2 John] (2JN) Apocalypse [Revela- tion] (REV)

Table B.2

# C

## Les caractères de Tchad Unicode

Certains des caractères utilisés dans les langues tchadiennes ne se trouvent pas sur le clavier. Pour les taper, vous devez appuyer sur plus qu'une touche.

Les tableaux ci-dessous montrent tous les caractères du Tchad. Les séquences de touches sont indiquées pour chaque caractère.

Les caractères du Tchad	Les tons
Tapez ... pour avoir	Tapez ... pour avoir
; ' ' ;n ŋ	] à ton bas
;b ɓ ;o ɔ	[ á ton haut
;c ɕ ;p œ	= ā ton moyen
;d d' ;y y'	^ â ton descendant
;e ε	ã ton montant
;f ə	# ä umlaut
;h h̃	~ ã tilde
;k i̇	̣ ą sous-tilda
;m ɲ	` ą cédille

Table C.1

Taper les autres caractères spéciaux de la façon suivante :

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
;]	]	;;	;
;[	[	;{	“
;=	=	;}	”
;^	^	; (	,
;		; )	,

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
;#	#	;<[1] <sup>1</sup>	«
;~	~	;>	»
;_	_	;,	<
;\	\	;.	>

Table C.2

---

1

# D

## USFM Marqueurs fréquents

\c chapitre

\v verset

\p paragraphe (petit retrait)

\m même paragraphe (retour à la ligne, mais sans retrait)

\s1 sous-titre

\r références parallèles

\q1 poésie niveau 1

\q2 poésie niveau 2

\h entête (header)

\mt1 titre principal

\mt2 titre secondaire

\k ... \k\* mot-clé dans glossaire (dans le glossaire)

\w ... \w\* mot qui est dans le glossaire (dans le texte)

Introductions

\ip paragraphe

\is section heading

\io1 outline 1

\ili1 list level 1

\ili2 list level 2



# Glossary

**Note** Thing

# **Index**